

EMIL SAUDEK

(1876–1941)

Ein Übersetzer und Kulturvermittler
zwischen Metropole und Provinz

Herausgegeben von Lucie Merhautová, Václav Petrboš
und Michal Topor

BÖHLAU VERLAG WIEN KÖLN

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	7
Lucie Merhautová	
I. Emil Saudek und die Vermittlung tschechischer Literatur im Wien der Jahrhundertwende	16
Václav Petrbok	
II. „Verleger für ganze Bücher aus dem Tschechischen finden sich sehr schwer“: Übersetzerinnen und Übersetzer von Buchpublikationen aus dem Tschechischen ins Deutsche.....	63
Vratislav Doubek	
III. Parlamentarische Berichterstatter und kulturelle Vermittler: Gustav Eim, Josef Penížek und Bedřich Hlaváč	95
Lucie Merhautová	
IV. „Ein großer Heide, strahlender Verteidiger des irdischen Lebens und dessen Möglichkeiten“: Emil Saudek und der Dichter Josef Svatopluk Machar	113
Josef Vojvodík	
V. Ein Bote, Übersetzer, Interpret? Emil Saudek und Otokar Březina: zwischen Übersetzung und Exegese	148
Michal Topor	
VI. Von <i>Ruce</i> zu <i>Hände</i> : Entstehung, Propagation und Rezeption.....	180
Štěpán Zbytovský	
VII. Saudeks Březina-Übersetzungen im Vergleich.....	213
Štěpán Zbytovský	
VIII. Expressionistische Konnexen und Kontexte Emil Saudeks	234
Lucie Merhautová	
IX. Loyalität und Misstrauen: Emil Saudek und die Übersetzung von Masaryks Schrift <i>Nová Evropa</i>	263

Ines Koeltzsch

X. Literarisches Übersetzen als Akt staatsbürgerlicher Loyalität: Emil Saudeks Übersetzung von Vojtěch Rakous' jüdischen Dorfgeschichten nach dem Ersten Weltkrieg.....	281
---	-----

Michal Topor

XI. Erik A. Saudek – ein „vaterbegabter und erudierter“ Vermittler.....	305
---	-----

Emil Saudek. Chronologie.....	322
-------------------------------	-----

Abkürzungen	326
-------------------	-----

Literaturverzeichnis	327
----------------------------	-----

Ortsregister	364
--------------------	-----

Register der Zeitschriften und Zeitungen	367
--	-----

Personenregister	370
------------------------	-----

Adressen der Reihenherausgeber und der Mitglieder des Forschungsteams.....	383
---	-----